

Бурджу Шагін

Нічна зміна

Burcu Sahin

Nattskift

Burcu Sahin

Night Shift

УДК 821.113.6

Ш 15

Книжка видана завдяки фінансовій підтримці **Creative Europe**
в межах проєкту **Versopolis**

**The Book publication was supported by the Creative Europe
within the Versopolis project**

Ш 15 **Шагін Б.** Нічна зміна: українською, шведською та англійською мовами / Burcu Sahin
«Nattskift» / переклад зі шведської Лева Грицюка. – Львів, 2020. – 56 стор.

ISBN 978-617-692-596-5

Бурджу Шагін народилася в 1993 році, проживає в Стокгольмі. Її дебютна поетична збірка «Brodieriet» («Вишиванки») була видана у 2018 році найбільшим шведським видавництвом Albert Bonniers. Збірка була нагороджена дебютною премією Катapult того року від Спілки письменників Швеції. Того ж року довідник Шагін «Ålskade syskon» («Улюблені брати і сестри») увійшов до серії нордичної поезики Autor Char. Шагін вивчала творче письмо в Biskops-Arnö, а зараз є викладачем у цій же школі. У 2020 році її переклад есею Глорії Анзалдуа «Speaking in Tongues» буде опублікований у «Модерністі».

Дякуємо за сприяння у виданні Видавництву «Крок».



Свідоцтво ДК №3538 від 30.07.2009 р.
вул. Гайова, 56, м. Тернопіль, Україна, 47722
info@krokbooks.com
KrokBooks.com



VERSOPOLIS



Креативна
Європа

УДК 821.113.6

Бурджу Шагін © тексти, 2020
Лев Грицюк © переклад, 2020
Михайло Москаль © художнє оформлення, 2020
ГО «Форум видавців» © 2020
Versopolis © 2020

ISBN 978-617-692-596-5

våra mödrar syr
vårdar andras mödrar

boenden och anstalter

tar hand
om sorgen

наші матері шиють
обслуговують чужих матерів

житла й установи

підлюються
про горе

our mothers sew
tend to others' mothers

homes and institutions

look after
the sorrow

vi väntar på mödrarnas hemfärd gryningen
svetten
längs ryggarna ska svalna

vi vägrar växa vi är redan äldre

ett fält
döttrar som ropar att sömn
är till för barn

vi har ännu inte gått
och lagt oss

gården ekar av fotsteg

чекаємо на повернення матерів світанок
піт
на їхніх спинах охолоне

відмовляємося рости ми вже старші

поле
дочки які кричать
що сон – для дітей

ми ще не пішли
в ліжко

у дворі лунають кроки

we await the mothers' return dawn
sweat
down their backs will cool

we refuse to grow we are already older
a field
daughters who shout
that sleep is for children

we have not yet gone
to bed

the yard echoes with footsteps

vi leker under körsbärsträdet
ett vapen vrids ur någons händer
utomhusbadet engångsgrillarna köttet
frukterna filtarna
solstolarna

бавимося під черешнею
з чиїхось рук викручується зброя
громадський басейн одноразові грилі м'ясо
фрукти пледи
шезлонги

we play beneath the cherry tree
a weapon is wrested out of someone's hands
public pool disposable
fruits blankets
sun chairs

vi ser solen gå upp

bäddar ner varandra sidenöverkast

sjunger sånger

på språk

vi inte förstår

klipper håret i ojämna slingor

бачимо схід сонця

кладемо одна одну до ліжка шовкове покривало

співаємо пісень

мовами

яких не розуміємо

стрижемо волосся нерівними пасмами

we see the sun rise

put each other to bed silk bedspread

sing songs

in languages

we do not understand

cut our hair in uneven strands

paradisträd patchouli svett

vi rullar vinblad

rader i kastrullen

vi har inte sett våra fäder

товстянки яйцеподібні пачулі піт

згортаємо виноградне листя

ряди в каструлі

ми не бачили своїх батьків

jade plants patchouli sweat

we roll grape leaves

lined up in the pot

we have not seen our fathers

vi sjunger sånger på språk
vi förstår om döda prinsar prinsessor
gravar vi karvat
i marken

співаємо пісень

мовами які розуміємо

про мертвих принців принцес

могили які ми вирізали

у землі

we sing songs
in languages we understand
about dead princes princesses
graves we have carved
into the ground

vi sitter stumma över vad som hänt
men våra kroppar

söker sig till varandra

сидимо онімілі від того що сталось
але наші тіла

шукають одне одного

we sit speechless at what happened
but our bodies

seek each other out

med kluven tunga
lär vi oss språket
bokstävernas uttal

vi lär oss imitationer
gesternas gränser
avstånd handen och stenen

vi lär oss

plastdukens glans
slits ut
vi lär oss plocka
andras blickar
från våra ansikten

роздвоєними язиками

вчимо мову

вимовляємо букви

вчимо наслідування

межі жестів

відстань рука й камінь

вчимо

блиск навощеної бавовни

знощеної

вчимося знімати

погляди інших

із наших облич

tongues split
we learn the language
pronounce letters

we learn imitations
gestures' limits
distance the hand and the stone

we learn

the gloss of waxed cloth
worn bare

we learn to pick
others' gazes
from our bodies

vi liknar varandra

vi ärver rädslan för att inte slutföra

vi lär oss att överge för att inte överges

men i slutet av dagen tar vi upp arbetet

som först fick oss att tappa tålamodet

ми схожі

успадковуємо страх не завершити
вчимось покидати аби не бути покинутими

але наприкінці дня знов беремося за роботу
яка виводила з себе

we resemble each other

we inherit the fear of not finishing

we learn to abandon to not be abandoned

but at the end of the day we resume the work

that made us lose our patience

pärlemorros vecklar

ikapp

ljuset

trågavelns strävhet

vi håller varandras händer

synt i skift

vi vävs

viljan att återförenas

sömmarna

inte snötäckta landskap

перламутрова троянда врешті

опиняється зі

світлом

шорсткість дерев'яного порога

тримаємо одна одну за руки

шиємо позмінно

сплітаємося

бажання возз'єднатися

шви

не

засніжені пейзажі

Pearly rose winds

up with
the light

the coarse wood gable
we hold each others' hands
sew in shifts

we are woven
the will to be reunited
seams
not snow-covered landscapes

nätspets kedjesöm
sömmarna förloras
natten sömnen oron rena

ingen gråter
tårar kan inte bli en flod att flyta på

det som finns är en öppen hand
som aldrig slutar ge det som läggs i våra händer ska tas ifrån
oss igen

тюлеве мереживо тамбурний шов

шви втрачаються
ніч сон неспокій чисті

ніхто не плаче
сльози не можуть стати річкою по якій плисти

лишається долоня
яка ніколи не перестає давати

що вкладено в наші руки
буде забрано знову

net lace chain stitch

seams are lost

the night the sleep the worry pure

no one cries

tears cannot become a river to float on

what is left is an open hand

that never stops giving

what is placed in our hands

will be taken away again

händernas minne går i arv
guldstyggn bomullshanddukar
berättelser kring ett köksbord

barnen är orättvisa och mödrarna
de väver sin smärta i döttrars
flätor
vem får vara
i slutändan

пам'ять рук передається в спадок
золоті стібки бавовняні рушники
історії навколо кухонного столу

діти — несправедливі а матері
вплітають свій біль у коси
дочок
хто ж буде
в кінці

the hands' memory is inherited
gold stitches cotton towels
stories around a kitchen table

the children are unfair and the
mothers

they weave their pain into daughters'
braids

who gets to be
in the end

med knuten tunga

lärde ni er språket

inte bokstävernas uttal

modersmålet

blev kvar

i era munnar

вузлуватим язиком

вивчили ви мову

не вимову букв

рідна мова

залишилась

у ваших ротах

tongue knotted

you learned the language

not the pronunciation of letters

the mother tongue

remained

in your mouths

orden är ett eko som färdas

mödrarnas händer arbetar
i utkanten av ekot

aldrig ensamma
sömmerskor

det finns alltid någonting att laga

en sprucken söm
ett krossat handfat
en skål av glas du plötsligt tappar

слова — це мандрівна луна

руки матерів працюють
на краю луни

ніколи не самотні
швачки

завжди є що лагодити

порваний шов
тріснута раковина
скляна миска яку раптом упускаєш

the words are a traveling echo

mothers' hands work
on the edges of the echo

never alone
seamstresses

there is always something to repair

a torn seam
a cracked basin
a glass bowl you suddenly drop

sömlösa

vi ger er diktrader

ett alldeles nytt stycke

ros och mor

безшовні

ми даємо вам віршові рядки

цілком новий твір

троянда й мати

sleepless

we give you lines of poetry

an entirely new passage

rose and mother

i vilka drömmar bor era minnen av natten
då ni höll er vakna
sysselsatte er med nål och tråd

ni gav oss stumheten som följde
med det finvävda vita
drömmen om silkestråd

ni gav oss orden
som togs ur era munnar
under nätterna
då staden var som mest högljudd

ni gav oss glädjen
som togs ur era händer
under nätterna då ni sydde och lagade er sorg

у яких снах живуть ваші спогади про ніч
коли ви не спали
займали себе голкою й ниткою

ви дали нам німоту́ що слідувала
за тонко тканим білим
шовковим сном

ви дали нам слова
які було забрано з ваших ротів
ночами
коли місто було найгучнішим

ви дали нам радість
яку було забрано з ваших рук
ночами
коли ви шили й лагодили своє горе

ніхто так не шив мережок як бабусі
з дитинства
звиклі до в'язальних гачків

знаходимо собі роботу кличучи вас
несемо дім так як ви несли одна одну важко
тужливо

вірші яких ви не написали заархівувались
і випромінюють світло сліпуче
лишаються білими

і це світло годі спіймати

in what dreams live your memories of the night
when you stayed awake
occupied with needle and thread

you gave us the muteness that followed
the finely woven white
dream of silk thread

you gave us the words
pulled from your mouths
at night
when the city was the loudest

you gave us the joy
pulled from your hands
at night
when you sewed and repaired your sorrow

no one sewed lace edges like the grandmothers
used to the crochet hooks
from when they were children

we keep our hands occupied by calling for you
carry the home as you carry each other heavy
with longing
the poems you never wrote have been archived
secrete a blinding light
remain in a state of white

and it is this light that remains out of reach

Літературно-художнє видання
Бурджу Шагін
Нічна зміна

Burcu Sahin
Nattskift

Burcu Sahin
Night Shift

(українською, шведською та англійською мовами)

Переклад зі шведської:
Лев Грицюк

Керівниця проекту: Софія Челяк
Редактор: Олександр Стукало
Художнє оформлення: Михайло Москаль

Підписано до друку 09.09. 2020 р. Формат 16 x 16 см
Папір офсетний. Гарнітура Constantia. Офс. друк.
Зам.93. Наклад 1000 прим.

ГО «Форум видавців». вул. Шота Руставелі, 7, м. Львів, Україна, 79005
bookforum.ua

Друк: фізична особа-підприємець Литвин Ярослав Ігорович
Виписка з Єдиного державного реєстру юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців
та громадських формувань від 16.02.2018 р.